

Obama on globalization

[Obama delivers remarks at campaign event in Flint, Mich.]

- 1 In other words, we can't simply return to the strategies of the past, for we're living through an age of fundamental economic transformation.
- 2 Technology has changed the way we live and the way the world does business.
- 3 The collapse of the Soviet Union, the advance of capitalism have vanquished old challenges to America's global leadership, but new challenges have emerged, from China, and India, and Eastern Europe, even countries like Brazil.
- 4 Jobs and industries can move to any country with an Internet connection and willing workers.
- 5 And Michigan's children will grow up facing competition, not just from kids in California or South Carolina, but also from young people in Beijing and Bangalore.
- 6 You know, a few years ago, I saw a picture of this new reality during a visit to Google's headquarters in California.
- 7 Towards the end of the tour, I was brought into a room where there was a three-dimensional image of the Earth that rotated on a large flat-panel monitor.
- 8 And across this image, there were countless lights in different colors, all around this globe.
- 9 And I asked what those lights signified.
- 10 And a young engineer explained that the lights represented all of the Internet searches taking place all around the world.
- 11 Each color represented a different language.
- 12 And the image was mesmerizing: a picture of a world where old boundaries are disappearing, a world where communication, connection, and competition can come from anywhere.
- 13 Now, there are some who believe that we must try to turn back the clock on this new world, that the only chance to maintain our living standard is to build a fortress around America, to stop trading with other countries, to shut down immigration, rely on old industries.
- 14 I disagree.
- 15 Not only is it impossible to turn back the tide of globalization, but efforts to do so can actually make us worse off.
- 16 So rather than fear the future, we have to embrace it.

Obama sobre la mundialización

[Obama pronuncia unas palabras en un acto de campaña en Flint, Michigan.]

- 1 Es decir, sencillamente no podemos volver a las estrategias del pasado, porque estamos atravesando una época de transformación económica fundamental.
- 2 La tecnología ha cambiado el modo en que vivimos y el modo en que el mundo comercia.
- 3 La caída de la Unión Soviética, el avance del capitalismo, han acabado con viejos retos al liderazgo mundial de Estados Unidos, pero nuevos retos han surgido, desde China y la India, y la Europa del Este, incluso países como Brasil.
- 4 Los empleos y las industrias pueden trasladarse a cualquier país con conexión a internet y trabajadores voluntariosos.
- 5 Y los niños de Michigan se harán mayores enfrentándose a la competencia, no solo de los chicos de California o Carolina del Sur, sino también de los jóvenes de Pekín y Bangalore.
- 6 Verán, hace unos años, vi una imagen de esta nueva realidad durante una visita a la sede central de Google en California.
- 7 Hacia el final de la visita, me llevaron a una sala donde había una imagen tridimensional de la tierra que rotaba en un monitor de pantalla plana.
- 8 Y por toda esta imagen había innumerables luces de diferentes colores, por todo este globo terráqueo.
- 9 Y pregunté qué significaban esas luces.
- 10 Y un joven ingeniero explicó que las luces representaban todas las búsquedas por internet [que estaban] teniendo lugar en todo el mundo.
- 11 Cada color representaba un idioma diferente.
- 12 Y la imagen era fascinante: un cuadro de un mundo donde las viejas fronteras están desapareciendo, un mundo donde comunicación, conexión y competencia pueden llegar de cualquier parte.
- 13 Bien, hay quienes creen que debemos intentar dar marcha atrás al reloj frente a este nuevo mundo, que la única posibilidad de mantener nuestro nivel de vida es construir una fortaleza alrededor de Estados Unidos, dejar de comerciar con otros países, prohibir la inmigración, confiar en las viejas industrias.
- 14 Yo discrepo.
- 15 No solo es imposible dar marcha atrás a la mundialización, sino que los esfuerzos por hacer tal cosa nos pueden dejar, de hecho, en peores condiciones.
- 16 Así que, en vez de temer el futuro, tenemos que asumirlo.

- 17 I have no doubt that America can compete and succeed in the twenty-first century.
- 18 And I know as well that, more than anything else, success will not depend on our government.
- 19 It will depend on the dynamism, and determination, and innovation of the American people.
- 20 We have the best workers on Earth here in Flint and here in Michigan.
- 21 We work harder and we work better.
- 22 Here in Flint, it was the private sector and American workers that helped turn lumber into the wagons that sent this country west.
- 23 It was the American worker that built the tanks that faced down fascism and that turned out the automobiles that were the cornerstone of America's manufacturing boom.
- 24 But at critical moments of transition like this one, success has also depended on national leadership, political leadership that moved the country forward with confidence and a common purpose.
- 25 That's what our founding fathers did after winning independence, when they tied together the economies of the thirteen states and created the American market.
- 26 That's what Lincoln did right in the middle of the Civil War.
- 27 He pushed for a transcontinental railroad.
- 28 He incorporated our National Academy of Sciences.
- 29 He passed the Homestead Act.
- 30 He created our system of land grant colleges.
- 31 That's what FDR did in confronting capitalism's gravest crisis, when he forged the social safety net, built the Hoover Dam, created the Tennessee Valley Authority, and invested in an arsenal of democracy.
- 32 And that's what Kennedy did in the dark days of the Cold War, when he called us to a new frontier, created the Apollo program, and put us on a pathway to the moon.
- 33 This was leadership that had the strength to turn moments of adversity into opportunity, leadership—leadership that had the wisdom to see a little further down the road and around that next corner, leadership that had the courage to challenge conventional thinking and worn ideas so that we could reinvent our economy to seize the future.

- 17 No tengo ninguna duda de que Estados Unidos puede competir con éxito en el siglo XXI.
- 18 Y sé también que, más que ninguna otra cosa, el éxito no dependerá de nuestro gobierno.
- 19 Dependerá del dinamismo y determinación, e innovación, del pueblo americano.
- 20 Tenemos los mejores trabajadores del mundo aquí en Flint y aquí en Michigan.
- 21 Trabajamos más y trabajamos mejor.
- 22 Aquí en Flint, fue el sector privado y los trabajadores americanos los que ayudaron a convertir la madera en las carretas que llevaron a este país hacia el Oeste.
- 23 Fue el trabajador americano el que construyó los tanques que le hicieron frente al fascismo y el que produjo los automóviles que fueron la piedra angular del auge industrial de Estados Unidos.
- 24 Pero en momentos críticos de transición como este, el éxito también ha dependido del liderazgo nacional, liderazgo político que hizo avanzar al país con confianza y un propósito común.
- 25 Eso es lo que hicieron nuestros padres fundadores después de ganar la independencia, cuando unieron las economías de los trece estados y crearon el mercado norteamericano.
- 26 Eso es lo que hizo Lincoln justo en medio de la guerra civil.
- 27 Insistió en un ferrocarril transcontinental.
- 28 Creó la Academia Nacional de Ciencias.
- 29 Aprobó la Ley de Asentamientos Rurales.
- 30 Creó nuestro sistema de universidades subvencionadas.
- 31 Eso es lo que hizo Franklin Roosevelt al afrontar la crisis más grave del capitalismo, cuando forjó la red de seguridad social, construyó la Presa Hoover, creó la Autoridad del Valle del Tennessee, e invirtió en un arsenal de la democracia.
- 32 Y eso es lo que Kennedy hizo en los días aciagos de la guerra fría, cuando nos convocó a una nueva frontera, creó el programa Apollo y nos puso camino a la luna.
- 33 Este era un liderazgo que tenía fuerzas para convertir momentos de adversidad en oportunidad, liderazgo... liderazgo que tenía la sabiduría de ver un poco más allá de la vuelta de la esquina, liderazgo que tenía el coraje de poner en tela de juicio el pensamiento convencional y las ideas agotadas para que pudiéramos reinventar nuestra economía y hacernos con el futuro.

- 34** And, unfortunately, that's not the kind of leadership that we've seen out of Washington recently.
- 35** But that's the kind of leadership I intend to provide when I am president of the United States of America.
- 36** [AUDIENCE] Obama! Obama! Obama! Obama! Obama!
- 37** These past eight years will be remembered for misguided policies, missed opportunities, a rigid and ideological adherence to discredited ideas.
- 38** Almost a decade into this century, we still have no real strategy to compete in a global economy.

- 34** Y, por desgracia, ese no es el tipo de liderazgo que hemos visto llegar de Washington últimamente.
- 35** Pero ese es el tipo de liderazgo que pienso aportar cuando sea presidente de los Estados Unidos de América.
- 36** [PÚBLICO] ¡Obama! ¡Obama! ¡Obama! ¡Obama! ¡Obama!
- 37** Estos últimos ocho años se recordarán por las políticas desacertadas, las oportunidades perdidas, por una rígida adhesión ideológica a ideas desacreditadas.
- 38** Cuando ya llevamos casi una década de este siglo, aún no tenemos una verdadera estrategia para competir en una economía mundial.